

Nada (2003) (Selección)

Malú Urriola

Translations by Anna Deeny Morales

Cuando las palomas han emprendido el vuelo,
no queda del vuelo sino el recuerdo.
Este libro es un recuerdo.
Un recuerdo que quiere salir interface.
El alma aúlla como un lobo
que ha perdido una pata en la trampa.
Este libro es un espejismo, un reflejo,
un pensamiento incoherente,
una silueta que me arranca del implacable día.
Una situación particularmente vulgar
que ni siquiera merece la pena recordarse.
La muerte y yo, por citar al recuerdo,
de vez en cuando arrojamos la ropa por el suelo,
y mientras sus manos desabotonan mi camisa,
yo acaricio los largos cabellos canos
que cuelgan hasta sus caderas.

When the doves have taken on flight,
all is gone of this but its recollection.
This book is a recollection.
One that wants to come out interface.
The soul howls like a wolf
who's lost one leg in the trap.
This book is an illusion, a mirror,
a hard to follow thought,
a silhouette that tears me from the harsh day.
A particularly vulgar situation
that isn't even worth recollecting.
Death and I, to cite the recollection,
now and then throw clothes on the floor,
and while her hands undo my shirt,
I stroke the long gray hairs
down her hips.

Cuando hablo del Pacífico, hablo de ese mar embravecido
que se golpea contra las rocas.
Como una tempestad indecible
que azota sus furiosos vientos
contra nuestra pobre barca.
Detrás del vidrio por donde se ve tu alma
se ve un vidrio empañado.

La poesía es una ilusión óptica

When I talk about the Pacific, I talk about that raging sea
the one that pounds down on the rocks.
Like an unspeakable tempest
that thrashes its furious winds
against our poor boat.
On the other side of the glass
through which your soul is seen
I see glass fogged.

Poetry is an optical illusion